

电子图书



信息技术的结晶

人类文明的载体

网络的基本资源

写在前面的话

1990年，由作家协会儿童文学委员会、中国翻译工作者协会和中国少年儿童出版社共同发起并在京组织召开了外国儿童文学研讨会。数十名翻译工作者、儿童文学作家、翻译家及儿童读物出版工作者就外国儿童文学的现状、发展趋势、研究和译介等问题进行了卓有成效的研讨。会后，中国少年儿童出版社根据与会者的建议，结合当前外国儿童文学的新动态和国内少年读者的需求，推出这套《外国现、当代童话名著丛书》。我们希望这套丛书能够丰富小读者们的精神食粮，同时为儿童文学作家、教育工作者们提供借鉴和帮助。介绍和传播外国儿童文学精品，不仅充实了我国儿童文学宝库，使优秀的文学作品得以继承发扬，还拓宽了我们的视野，进一步挖掘了我国富饶的文化资源，我们相信在这片肥沃的土壤上，必定会绽放出更绚丽的花朵。

《装强盗的箱子》包括11篇短篇童话和1部中篇童话。短篇童话是美国著名作家利曼·弗兰克·鲍姆写的。可以算是美国的第一部童话集。起初，这些童话由美国五家报纸每周连载一次，后来，由于童话的知名度越来越高，就辑成集子出版了。美国童话与大部分传统童话不一样，充满了新奇的构思和独特的幻想，反映出美国人民敢于冒险、富于创造的精神以及他们对人生、社会、人与自然、人类生态平衡等问题的思考。思考中不仅宣传了扬善抑恶的观点，还流露出如何维护人的权力的观念及法制观念，是一部比较典型的现代童话。

中篇童话《骑摩托车的老鼠》，作者拜夫里·克尔瑞曾荣获纽伯里奖，美国图书儿童文学奖等多种儿童文学奖，是美国最受欢迎的儿童文学作家之一。他的作品被拍成电视片和被译成多种文字在全世界广泛传播。这部中篇童话表现了作家的创作手法，文笔幽默细腻。老鼠拉尔夫机智、自信而单纯。由于偶然事件他在学校里生活了几天，中途发生了一系列令他惊异而不愉快的事情，不过他渐渐地和孩子们有了沟通和了解，彼此不再憎恨。这部作品反映了人类社会强弱者之间的心态，不平和矛盾以及需要相互沟通的必要。

本套书得到上海少年儿童出版社王石安先生的指导和协助，在此表示感谢！

编者

装强盗的箱子

装强盗的箱子

那天下午，没有人打算离开马莎，让她自己呆在家里。可碰巧，出于种种原因，每个人都被叫了出去。麦克法兰太太正在参加由妇女反赌博同盟举办的会议；姐姐内尔的男朋友突然要带着她驾车远游；爸爸像往常一样在办公室里；而这天正是玛丽·安外出的日子。至于埃米林，她当然应该呆在家里，照看着小姑娘，可埃米林有着好动的天性。

“小姐，如果你不介意，我想到大街那头和卡尔顿太太的小女孩讲几句话。”她对马莎说。

“当然可以。你最好锁上后门，带上钥匙，因为我要到楼上去。”马莎回答。

“好吧！小姐，我一定按照你说的去做。”埃米林高兴地跑开了。她和她的朋友消磨了一个下午。马莎孤独地呆在大屋子里，而且她又被锁在里面。

小姑娘读了几页书，又在她的绣花中上绣了几针，然后她又开始“接见”她的四个受宠的洋娃娃。这时，她记起在阁楼里有一个“洋娃娃之家”，已经有好几个月没有使用它了。她决定把它打扫一下，而且也该把它整理一下了。

小姑娘怀着这种想法，爬上回转楼梯，来到屋顶下面的一个大房间里。三扇大窗户把屋里照得明亮而温暖，令人心情愉快。墙的四周排列着许多木箱和皮箱；堆放着旧地毯，几件旧家具，几捆破旧的衣服以及其他一些多少还有一点价值的废物。

那时候，每一所正规的房子都有这类的阁楼，所以，不必详细描述它。

“洋娃娃之家”已搬移动了地方。马莎找了一会儿，才发现它已被安置在大烟囱附近的角落里。

她把“洋娃娃之家”拉了出来，发现在它后边有一个黑色的大木箱子。这是沃尔特叔叔许许多多年前从意大利寄回来的。那时，马莎还没有出生呢。有一天妈妈曾对她讲过这件事。说是没有钥匙能够打开箱子，因为沃尔特叔叔希望在他重返家园时再打开它。沃尔特喜欢漫游，是一个出色的猎手，后来他到非洲去捕捉大象了，此后就一直杳无音讯。

小姑娘仔细地观察着这只箱子，显然它引起了她的好奇心。

箱子十分大——甚至比妈妈的旅行皮箱还要大。箱子上面钉满了变了色的铜铆钉。箱子很重，当马莎试图抬起它的一头时，箱子纹丝不动。箱盖上有一个钥匙孔。她弯下腰，检查了一下锁，寻思着要用一个相当大的钥匙才能打开它。

这会儿，正如你猜想的一样，小姑娘正盼望打开沃尔特叔叔的大箱子。她只是想看看箱子里面到底装了些什么。实际上，我们也存在着同样的好奇心。

她想：“沃尔特叔叔不一定还会回来。爸爸有一次曾经说过，他一定是被大象弄死了。要是我有一把钥匙……”她不再往下想，兴奋地拍起她的两只小手。她想起在壁橱里的架子上有一篮钥匙。那里面有各种各样大大小小的钥匙，或许，它们之中有一把能打开这只神秘的箱子。

她飞也似地跑下楼，找到那只篮子，拎着它返回阁楼。她在钉满了铜钉的箱子前坐下，一把钥匙一把钥匙地试着打开这把古怪的锁。有些钥匙太大，可大多数的钥匙又太小。有的能插进锁里，却转不动；有一把钥匙能插进去，

却取不出来。有一会儿，她担心钥匙插进锁里再也拔不出来了。终于，当这只篮子几乎都快空了的时候，有一把形状奇特的古老的铜钥匙被小姑娘很容易地插进锁里。马莎高兴极了，她用两只手去转动这把钥匙。这时，她听到一声尖利的“咔嚓”声，沉重的箱盖子自动地弹开了。

小姑娘立刻伏在箱子边儿上，可在她的眼前出现的一切，使她又吃惊地把头缩回来。

一个男人慢慢地、战战兢兢地从箱子里挣脱出来，迅速地跳到地板上。他伸伸胳膊伸伸腿，然后，脱掉帽子，很有礼貌地向惊慌的马莎鞠了一躬。

他是一个瘦高个，他的脸看起来被太阳晒得又黑又焦。

这时，箱子里又出现一个男人。他打着呵欠，揉着眼睛，看起来像是一个爱睡觉的小学生。他中等身材，皮肤跟第一个男人一样。

正当马莎张着嘴，盯着眼前的奇景的时候，从箱子里面又爬出了第三个男人：他又矮又胖，皮肤同样被晒得焦黑。

这三个人衣着希奇古怪。他们穿着用金条装饰的红色天鹅绒短上衣，缀着银拍的天蓝色长到膝盖的短裤。在他们的长统袜上束着红、黄、蓝三种颜色的漂亮缎带。他们的帽子有着很宽的帽檐，戴着高耸的花冠，上边飘扬着色彩鲜艳的长缎带。

他们戴着金色大耳环，腰带上插着好几排刀和手枪。他们的眼睛又黑又亮。他们留着大胡子，胡子的末端像猪尾巴一样卷曲着。

“我的上帝！你们真够重的。”当那位胖子脱掉他的天鹅绒上衣，拍掉天蓝色短裤上的灰尘时说道：“你们压得我都快变形了。”

“这事难免，卢吉，”瘦高个轻声回答：“箱子盖压着我，我又压在你上边，我向你道歉就是了。”

“至于我，那位中等身材的人心不在焉地卷好一支烟，并将它点燃。然后说：“你必须承认，多年来我一直是你最亲近的朋友，所以你别在意。”

马莎闻到烟味马上就清醒了，“你不能在阁楼里吸烟，会引起火灾烧掉这所房子。”

在这以前，中等身材的人并没有注意她。当他听到小姑娘说话时，就转过身去，冲着小姑娘鞠了一躬。

“既然是小姑娘的请求，我愿扔掉我的烟。”说着，他把烟丢在地板上，并且用脚将烟踏灭。

“你们是谁？”马莎由于太惊愕，已经忘了害怕。现在她问了这么一句。

“请允许我们自我介绍一下。”瘦高个优雅地振了一下帽子说道：“他是卢吉。”胖子点了点头，“他是贝尼。”中等身材的人鞠了一躬：“我是维克托，我们三个人是强盗——意大利强盗。”

“强盗！”马莎害怕地叫喊起来。

“不错，世界上也许没有像我们这么凶狠的强盗了。”维克托自豪地说。

“一点也不错。”胖子郑重其事地点头表示同意。

“这是罪恶！”马莎叫喊着。

“是的，的确。”维克托回答道：“我们是非常邪恶的。也许在这个世界上，你再也找不到比站在你面前的这三个人更可恶的人了。”

“是这样。”胖子赞同地说。

“可你们不应当这样凶恶。这是一——这是一胡闹。”小姑娘说道。

维克托听了，垂下了他的眼睛，表示惭愧。

“胡闹！”贝尼感到恐惧，喘着气重复了一遍小姑娘说的话。

“这个词今人太难堪了。”卢吉悲哀地说着，并用手捂住了自己的脸。

“这倒是个想法。”维克托用伤心的口吻低声说，“我们竟然如此地被别人辱骂——而且是出自一个小姑娘的口里！不过，也许你讲得太随便了。你仔细考虑一下，小姐，我们的罪恶是有道理的。让我问你一句：倘若我们不是罪恶的人，怎么会成为强盗呢？”

马莎困惑了，她摇着头，陷入沉思。这时她想起了一个办法。

她对他们说：“你们不能再当强盗了，因为你们现在是在美国。”

“美国！”三个人异口同声地喊道。

“当然，你们现在是在美国芝加哥的普拉伊里街。沃尔特叔叔把你们装在箱子里，从意大利运到这里。”

强盗们听到这话，有点茫然。卢吉坐在一把破旧的摇椅上，用一块黄色的丝手绢擦着他的前额。贝尼和维克托退坐到箱子上，面色苍白，目光呆滞地望着她。

等维克托恢复了常态，他说：“你的沃尔特叔叔大大地侮辱了我们。”他不满地说：“他让我们离开可爱的意大利。在那里，强盗是很受尊重的，他把我们弄到这么一个奇怪的国家，我们不知道抢劫谁，也不知道应该要多少赎金。”

“是这样。”胖子用力拍了一下大腿，应声附和。

“在意大利，我们享有多么高的声望啊！”贝尼怀旧地说。

“也许，沃尔特叔叔想改造你们。”马莎提醒道。

“难道芝加哥就没有强盗吗？”维克托问道。

“是的，”小姑娘回答着，自己的脸却羞得通红，“我们不管他们叫强盗。”

“那么，我们怎样才能维持生活呢？”贝尼有些绝望，追问着。

“在一个美国的大城市里，人是能做许多事情的。”孩子回答道，“我父亲是个律师，（强盗们打了个冷战），我有一个表舅是警察巡官。”

“哦，”维克托说，“那可是个好职业，警察也要受审查，特别是在意大利。”

“哪儿都一样。”贝尼补充了一句。

“可你们还能做其他事情，”马莎鼓励他们说，“你们能当电车司机，或在百货商店里做一名售货员。有些人甚至为了谋生，去当市参议员。”

强盗们悲哀地摇着头。

“我们不适合做这类工作。”维克托说，“我们就会抢劫。”

马莎又在想别的办法。

“在下议院谋到一个席位相当难，但你们可以成为政治家。”她说。

“不！”贝尼喊着，突然凶狠起来，“我们不愿放弃我们这一高贵的职业。我们一直是强盗，我们将来也必须做强盗。”

“是这样。”胖子同意道。

“就是在芝加哥，也要有人被抢劫。”维克托高兴地说。

马莎陷入了苦恼。

“我认为，他们已经被抢劫了。”她表示反对。

“那我们可以抢劫强盗的东西，因为我们有超人的经验和才能。”贝尼说道。

“哦，天哪，哦，天哪！”小姑娘悲叹着，“沃尔特叔叔为什么要用箱子把你们弄到这儿来呢？”

对这个问题，强盗们也挺感兴趣。

“我们也很想知道为什么。”维克托急切地说道。

“没有人会知道，因为沃尔特叔叔在非洲捕捉大象的时候，失踪了。”她自信他说道。

“因此，我们必须认命，竭尽全力地去抢劫。”维克托说道，“只要我们忠于我们所热爱的职业，我们就不必感到可耻。”

“是这样。”胖子喊道。

“兄弟们，我们现在就开始，就抢劫这所房子里的东西。”

“好哇！”其他两个人随声喝采，跳了起来。

贝尼面目狰狞，双眼逼视着孩子。

“呆在这儿，”他命令道，“假如你移动一步，你的头就会开花、流血。”然后他用一种较为温和的口气补充道，“不要害怕，所有的强盗对于他们的俘虏都是这么说的。当然在任何情况下，我们是不会伤害一个女孩的。”

“当然不会。”维克托说。

胖子从他的腰带上抽出一把刀，在自己的头上挥舞了一番。

“血！”他恶毒地大喝一声。

“让我们的敌人丧胆！”维克托嗤嗤地说。

然后，三个人猫着腰，千里拿着拉开板机的手枪，嘴上咬着闪闪发光的刀子悄悄地爬下楼梯，离开了吓得发抖的马莎。马莎害怕极了，连喊救命都忘了。

她独自呆在阁楼上，也不切过了多久。终于，她听到一种像猫爬似的脚步声。强盗们返回来了，她看见他们鱼贯地爬上楼梯。

他们的胳膊里都夹着掠夺的战利品。卢吉为了保持两个包袱的平衡，在马莎母亲最好的夜礼服上面放了一块肉饼。维克托跟在后面，抱着一大包古玩、一个黄铜大烛台和一座起居室的钟。贝尼拿着一本祖传的《圣经》，从柜橱里拿来一篮银器、铜锅和一件爸爸的毛皮大衣。

“哦，太高兴了！”维克托说着，放下他的包袱，“再去抢一次，那会更加令人愉快。”

“哦，真令人兴奋！”贝尼说着，不小心将锅掉在他的脚趾上。他痛苦地乱跳起来，同时，用意大利语喃喃地说着一些古怪的词句。

“我们有了很多的财物，”维克托接着说。在卢吉往财物上添加他的战利品时，千里还拿着肉饼。“这些都是从一间屋子里获得的。美国一定是一个富裕的地方。”

说完，卢吉用匕首给自己切了一块饼，把剩余的部分递给了同伙。于是三个人坐在地板上大吃起来，马莎站在一旁。悲哀地注视着他们。

“我们应该有一个山洞，因为我们必须把我们的战利品放在一个安全的地方储存起来。”强盗问马莎，“能告诉我们一个秘密的洞穴吗？”

“有一个巨大的洞穴，”马莎回答，“不过在肯塔基州，你们必须驱车前往，而且要花很长的时间才能到达那里。”

三个强盗心事重重，默默地嚼着饼。过了一会儿，他们被一阵门铃声惊起，这声音甚至在远处的阁楼里都能听得清清楚楚。

“什么人？”维克托用沙哑的声音询问着。这时，三个人都拿着匕首爬

了起来。

马莎跑到窗前，看到一位邮递员，他把一封信塞进邮箱里，就离开了。这件意外的小事，给了她一个启示，她决定摆脱这些讨厌的强盗们。于是，她像遇上了巨大的难题，搓了搓手，喊着：

“警察来了！”

强盗们真的惊慌起来。卢吉声音颤抖地问道：

“来的人多吗？”

马莎假装地数了数，叫喊道，“102个人。”

“那我们完了！”贝尼断言道，“我们从来没有和这么多的人拼搏过，我们不能活了。”

“他们有武器吗？”维克托询问着，像害寒热病似地浑身颤抖着。

“哦，是的，”她说，“他们有枪、刀、手枪和斧头，还有……”

“还有什么？”卢吉追问道。

“还有大炮！”

这三个坏家伙大声呻吟着。贝尼心虚地说道：“我希望他们快杀死我们，不要毒打我们。我听说这些美国人就是画了脸的印第安人，他们是最残忍和最令人恐怖的。”

“是这样。”胖子喘着粗气，声音颤抖地说。

突然，马莎从窗口转过身来。

“你们是我的朋友，对吗？”她这样问道。“我们都是你忠实的朋友。”维克托回答。“我们崇拜你！”贝尼喊着。

“我们愿为你而死！”卢吉一想到自己将要死去，马上补充道。

“那么，我愿意救你们。”小姑娘说道。

“怎么救？”三个人异口同声地问。

“你们赶紧回到箱子里，”她说，“然后我将箱盖盖上，这样，他们就不会发现你们了。”

强盗们有些踌躇，他们望了望屋子四周，可是小姑娘却喊道：

“你们必须赶快行动！不然他们很快就把你们逮走！”

一听这句话，卢吉赶紧跳进箱子里，平躺在最低下，贝尼跟着躺下，靠着他。维克托踌躇了一下之后，用一个优雅的姿势向着小姑娘作了一个飞吻，也跳进了箱子。

马莎马上跑了过去，压下箱盖，可盖子却盖不严。她对他们说：“你们必须再挤一挤。”

卢吉呻吟着。

“我尽力去挤了，小姐。”躺在上面的维克托说，“以前，我们躺在这里非常合适，现在木箱好像太小了。”

“是这样！”从箱子最低部传来胖子含糊的声音。

“我知道是什么东西占有了箱子的空间。”贝尼说道。

“什么东西？”维克托焦急地询问。

“是肉饼。”贝尼回答。

“一点不错。”声音从最低部传出来，音调变得很微弱。

这时，马莎往箱盖上一坐，用全身的重量向下压。当锁合上时，她高兴极了！她从箱子上跳了下来口使出全部的力气。转动着钥匙，终于把箱子锁上了。

玻璃狗

一个技艺高超的魔法师住在一所公寓的最高层。在那儿，他整天潜心钻研，冥思苦想。他对于魔法无所不知，他拥有许多前人所著的有关魔法的书籍和诀窍。而且，他自己也创造了许多魔法。

他周围的人们常常来找他，向他请教他们遇到的麻烦（这些都是他不感兴趣的事情）。卖冰棍的人，送牛奶的人，面包店里的学徒，洗衣工及卖花生的女人响亮的敲门声经常打断他的研究。要不是在他的周围有这些干扰，这位令人敬佩的魔法师是十分幸福的。他从来不与这些人打交道，可他们每天来敲他的门，不是问问题，就是向他推销自己的货物。有时，正当他对一本书发生浓厚的兴趣，或者忙于观看一锅滚沸的东西时，总会有人敲门。等到他把来人送走，他的思路往往被打断了，或者锅里的东西煮焦了。

周围的这些干扰终于使他愤怒起来。他决心弄到一条狗，以便阻止那些敲门的人。可他并不知道到哪儿去弄这条狗。有一个穷苦的吹玻璃的人住在他的隔壁。他有点认识这个人，便来到他的家里，问道：

“你知道我到哪里才能弄到一条狗吗？”

“你要什么样的狗？”吹玻璃的人问。

“一条好狗，它可以冲人们汪汪叫，把他们赶走。他不需要看管，也不用喂养。它身上不能有跳蚤，而且喜欢清洁。它听我的话，总之，它必须是一条好狗。”魔法师说道。

“这样的狗太难找了。”吹玻璃的人边回答边忙着制作一个蓝色的玻璃花瓶。他在花瓶里插了一束淡红色的玻璃玫瑰花、绿色的叶子和黄色花朵。

魔法师站在一旁沉思地望着他：

“你能不能给我吹一条玻璃狗呢？”魔法师问。

“能啊。”他回答，“可是你知道，它可不会向人们汪汪叫。”

“哦，这个好办，”魔法师回答道，“假如我不能使一条玻璃狗汪汪叫，那我就是一个非常无能的魔法师了。”

“不错，假若你能使用一条玻璃狗，我将高兴为你吹制。不过，你必须给我报酬。”

“当然，”魔法师点头说道，“虽然我分文没有，但是我可以为我制作的东西交换。”

对魔法师的回答，吹玻璃的人想了一会儿说：

“你能给我一点治风湿病的药吗？”他问。

“哦，这太容易了。”

“那就这么定了。我马上就开始作狗，我用什么颜色的玻璃呢？”

“淡红色的很好看。”魔法师说，“这种颜色对狗来说是罕见的。”

“很好，”吹玻璃的人回答道，“那我就把它做成淡红色的罢。”

告别了吹玻璃的人，魔法师又回家搞他的研究去了。吹玻璃的人也着手制作这条狗。

第二天一大早，吹玻璃的人胳膊里夹着这条狗来到摩米师的家里。把它小心翼翼地放在桌子上。这的确是一条美丽的、淡红色的狗。它身上穿着一件精致的玻璃纤维外套，脖子周围系着一条蓝色的玻璃缎带。它的眼睛是用黑色的玻璃球制成的，闪烁着机智的光泽，看起来就像现在许多人戴的眼镜那样。

魔法师对于他的技艺表示赞许。他马上递给他一个小药瓶。

“这能医治你的风湿病。”他说。

“可这药瓶里是空的呀。”吹玻璃的人不满地道。

“哦，不！那里面有一滴液体。”魔法师回答。

“一滴药水就能医治好我的风湿病？”吹玻璃的人用吃惊的口吻问道。

“绝对可以，这是一种神奇的药。一滴药水就能治好所有的疾病！它对风湿病更有特效。你要好好保护它，因为世上只有这一滴了，我把它的配方忘记了。”

“谢谢你。”吹玻璃的人说完就回家了。

这时，魔法师口中念念有词，对着玻璃狗念了一通咒语。”于是，这条小动物的尾巴马上来回地摇动起来，然后它机警地眨了眨左眼，开始用一种最可怕的声音汪汪叫起来——这会儿，你也许不会相信这种叫声是从一条淡红色的玻璃狗那里发出的。可是魔法总是令人惊异的。当然，如果你自己也精通魔法，你就不会吃惊了。

看到眼前的一切，魔法师像学校里的教师那样，为自己成功的魔法感到高兴。当然他并不吃惊。他马上把这条狗放在门外。在那儿，狗一见到有人敲门，就冲他们狂吠。

那个吹玻璃的人，返回到自己的家里，决定暂不服用刚才魔法师给他的那滴灵丹妙药。

“我的风湿病今天并不严重，”他寻思着，“等我病得厉害时，再服用这滴药，那才管用呢。”

于是，他把药水瓶放进橱里，又开始吹他的玻璃花。忽然，他想起此药可能不易保存，便去找魔法师。可是，他刚一来到魔法师的家门口，那条玻璃狗就可怕地冲他汪汪直叫，使他不敢敲魔法师家的门，他无奈地急匆匆地返回家。的确，这位可怜人十分恼怒，因为他受到了这条狗不友好的接待，而这只狗正是他精心吹制的。

第二天早晨，他从报纸上看到一条新闻：本市最富有的年轻淑女，美丽的迈达斯小姐身患重病，医生们对她的康复已失去了信心。

吹玻璃的人虽然相当贫穷，却是一个勤劳、朴实、很有思想的人。他忽然想起了自己那滴最珍贵的药水，决定用它来医治这位小姐的病。他认为，用这滴药水医治小姐的病要比医治自己的病更重要。于是，他穿上最好的衣服，梳了梳头，洗了洗手，系上领带，把鞋子擦得亮亮的，掸了掸外衣，然后把那瓶能医治百病的药水放在自己的衣袋里，锁上门，走下楼梯，穿过大街，来到迈达斯小姐豪华的住宅。

一位男仆把门打开后说道：

“我们不要肥皂、不要彩色印画，也不要蔬菜、头油、书和发酵粉。我的年轻女主人快不行了，举行葬礼所用的东西我们都有了。”

吹玻璃的人感到十分难过，管家把他也当成商人了。

“我的朋友，”他骄傲地正要开口说话，却被仆人打断了。

“另外，我们也不要碑石，我们有家族墓地，墓碑已经建好了。”

“如果你允许我讲话，你们就不需要墓地了。”吹玻璃的人说。

“先生，我们也不想请医生。医生们对她已经失去了信心，她对医生也不再抱有幻想了。”仆人平静地说道。

“我并不是医生。”吹玻璃的人回答。

“那其他的人就更不起什么作用了。请问，你到这里是干什么来的？”

“我这儿有一种神奇的药，用它能医治好你年轻的女主人的病。”

“请进来吧！你坐在客厅里，我去跟管家说一声。”仆人有礼貌地说道。

他对管家说了，管家又向女仆说明了情况，女仆又去找厨师商量此事，厨师吻了一下女仆，让她去见这个陌生的人。这就是极富有人家的繁文缛节，就是在女主人快要死的时候也不能改变。

当女仆听说吹玻璃的人有一种能医治她主人的病的药时，她说：

“你来了我很高兴。”

“可是，”他说，“假若我使你的女主人恢复了健康，她必须嫁给我。”

“我去问问她是否愿意。”女仆说完，马上来到迈达斯小姐那里。这位年轻的小姐毫不犹豫地答应了。

“我宁愿嫁给一个老东西，也不愿意死。”她嚷道，“马上把他带到这儿来！”

就这样，吹玻璃的人走了进来，他把那滴魔水倒入水里，然后把它递给病人。一会儿，迈达斯小姐恢复得像从前那样健康。

“天呀！”她喊道，“今晚在弗里特尔的招待会上，我有一个约会，给我拿珍珠色的绸带来。玛丽，我马上要梳妆，别忘了取消丧花和丧服的定货。”

“可是，迈达斯小姐，”站在一旁的吹玻璃的人抗议道，“你答应过，假若我医治好了你的病，你就嫁给我。”

“我知道，”年轻的姑娘回答，“可我们必须预先在报纸上刊登正式的通告，还必须刻印结婚卡。明天，你再来，我们再讨论这个问题！”

这位吹玻璃的人并不能作她的丈夫。她必须找一个借口摆脱他，她必须去参加弗里特尔的招待会。

而他却乐滋滋地回家去了。在他看来，他的计划已经成功了，他就要娶一个富家小姐作妻子，她能使他今后的生活永远荣华富贵。

他回到家，着手做的第一件事就是毁掉了他平日里吹玻璃用的所有工具，并把它们统统扔到窗外。

然后，他坐下来，计算如何花他夫人的钱。

第二天，他去拜访迈达斯小姐，她正在读一部小说，吃巧克力奶酪，就像从来没有生过病一样高兴。

“你从哪里弄到这种神奇的药的？”她问。

“是从一位博学的魔法师那里弄到的。”他以为自己的回答能够引起她的兴趣，便告诉她如何地为这位魔法师吹制了一条玻璃狗，魔法师又怎样使它会叫。这条狗又怎样阻止那些干扰它主人的人。

“听了你的叙述，我真高兴！”她说，“我一直想要得到一条能汪汪叫的玻璃狗。”

“可世上只有一条这样的狗。”他回答，“而且它是属于魔法师的。”

“你一定要想办法给我买到它。”女主人说道。

“这位魔法师并不在乎钱。”吹玻璃的人回答。

“那你就给我把它偷来，”她大喝道，“除非我有一条能汪汪叫的玻璃狗，否则，我永远不会幸福。”

为了这件事，吹玻璃的人感到非常苦恼。可他还是答应女主人尽量想办法，一个男人总应该使自己的妻子满意，而迈达斯小姐已答应他一个星期之内就嫁给他。

在回家的路上，他买一个大口袋，当他路过魔法师的家门口时，那只粉红色的玻璃狗跑了出来，冲他汪汪叫着。他用口袋套住狗，用绳子把口袋嘴系住，然后，背着它回到他自己脑房里。

第二天，他让送信的孩子将这个口袋送给迈达斯小姐，并致以热烈的问候。到了中午，他又亲自去拜访她。他满怀希望地认为，由于他把狗偷来了，一定会受到女主人的款待。

可是，当他来到她空门口时，男仆刚把门打开，那条狗就向他冲了过来，并凶猛地向他汪汪叫着，他惊恐万状。

他恐怖地叫喊着：“快把你的狗叫回去！”

“先生，我不能啊！女主人吩咐过，不管你什么时候来，让我马上将这条狗放出来，你最好当心点。要是它咬着你，后果不堪设想！”

这可吓坏了可怜的吹玻璃的人，他仓惶而逃了。他跑到一家杂货店门口，停了下来，往电话盒里投了他仅有的一枚银币，他想打电话和迈达斯小姐讲话，以免被狗咬伤。

“给我接 6742！”他喊道。

“喂，什么事？”一个声音问道。

“我想同迈达斯小姐通话。”他回答。

很快，一个甜蜜的声音从电话筒里传了出来，“我是迈达斯小姐，有什么事啊？”

“你为什么要如此残酷地让玻璃狗咬我？”可怜的人问道。

“哦，实话告诉你，”女主人对他说，“我不喜欢你的样子，你的皮肤又苍白又松弛，你的头发又糙又长，你的眼睛又小又红，你的手又大又粗，而且你又是罗圈腿。”

“可是我并不能改变自己的模样，”吹玻璃的人争辩说，“而且你已经答应要嫁给我了。”

“假若你的模样好看一点，我会遵守我的诺言，”她回答道，“可是目前这种情况，你不配作我的丈夫，你要是再到我的住处来，我就放我的玻璃狗咬你！”说完，她放下电话，不再搭理他。

这位可怜的吹玻璃的人怀着一颗破碎的心，失望地回到家里。他拿出一根绳子，想在床柱上把自己吊死算了。

这时，有一个人来敲他家的门，他打开门一看，原来是魔法师。

“我的狗丢了。”魔法师说。

“你的狗丢了，是吗？”吹玻璃的人边问边在绳子上系了一个结。

“是的，有人把它偷走了。”

“这可太糟了。”吹玻璃的人漠然地说。

“你必须再给我做一只。”魔法师恳求道。

“可我不能再做，我把我的工具都扔了。”

“那我怎么办呢？”魔法师问他。

“我不知道，除非你肯给我报酬。”

“我没有钱。”魔法师回答道。

“那么，你再给我一点你曾经给过我的那种药水。”吹玻璃的人一边说一边在绳子上挽了一个能套住脑袋的活结。

“我能给你的只有一种东西，”魔法师沉思地回答道，“是一种能使人变得漂亮的药粉。”

“什么？！”吹玻璃的人叫喊着，扔掉手中的绳子，“你真有这种东西？”

“是真的，不管是谁服用了这种药粉，都能变成世界上最漂亮的人。”

“假若你用这作为报酬，”吹玻璃的人贪婪地说，“我愿为你找到那只狗，因为现在最要紧的一件事就是使我变得漂亮起来。”

“不过，我要告诉你，这种漂亮只是表面好看。”魔术师说道。

“这就够了。”吹玻璃的人高兴地回答道。

“那你就告诉我，我到哪里去寻找我的狗，然后我就把那种药粉给你。”魔术师许诺道。

吹玻璃的人走到门外，假装去寻找。不久，他回来说道：

“我已发现了那只狗的去向，它在迈达斯小姐的家里。”

魔法师马上到了那里，想看一看是否属实。这时，那条狗跑了出来，冲着他汪汪叫着。魔术师张开手，嘴里念着咒语，这条狗马上睡着了，他把它捡起来，带着它回到了家里。

随后，他把能使人变得漂亮的药粉作为报酬交给了吹玻璃的人。吹玻璃的人马上把它吞了下去，他立刻变成了世上最漂亮的男人。

当他再去拜见迈达斯小姐的时候，再也没有狗冲他汪汪叫了。年轻的女主人一见到他，马上被他的英姿迷住了，一见钟情，立刻就爱上了他。

“倘若你是一个公爵或是一个王子，”她叹口气说，“我就愿意嫁给你。”

“我是一个王子啊！”他回答道，“我是多哥布洛尔斯王子。”^①

“哦，”她说，“那么假若你愿意接受每星期四美元的津贴，我就去预定结婚卡。”

他有些犹豫，当他一想起床柱上的那根绳子，他便答应了这个条件。

就这样，他们结婚了，新娘非常嫉妒丈夫的美貌，让他过狗一般的生活。他呢，则设法在外边借债，使她陷入困境，以此来作为回报。

说到那条玻璃狗，魔法师用他的魔法又使它能汪汪地叫了。他把它放在家门口。我想，它现在仍在那里。至于这个故事的教训，我很想去找魔法师探讨一下，遗憾的是，我也不能跨进他的家门，因为有那条玻璃狗。

^① 意即吹制玻璃狗的王子。——译者

库卡王后

从前，有一个国王即将死去。在他临终之前，如同所有的人一样喘着粗气。

这位国王早就该死了，因为他的一生挥霍无度，他的臣民早就想摆脱他。

他的父亲曾给他留下巨大的财富，有数不清的金钱和珠宝，可是这位刚刚去世的愚蠢国王却在他放荡的生涯中把钱花得一分不剩。后来，他开始向人民征税，使大多数的人变成穷人。他挥金如土，天天过着放荡的生活。再后来，他卖掉了宫殿里所有华贵的家具，所有的金银器皿和古物，豪华的地毯和陈设，甚至连他自己华丽的衣服也卖掉了。只留了一件肮脏的、被虫蛀过的貂皮大衣用来蔽体。他用这变卖财物换来的钱过着更加放荡的生活。

请不要问我什么是放荡的生活，我只知道这是花钱的最好办法。而这位国王就发现了这个办法。

随后，他从王冠上和王杖顶端的圆球上摘下所有珠宝，将它们卖掉。钱一到手，就被他花光了。他仍然是那么放荡。最终，他落到了山穷水尽的地步。他不能卖掉王冠，因为除去国王，没有人能戴它。他也不能卖掉宫丽堂皇的宫殿，因为只有国王才有权住在这里。

终于，他住在一个空荡荡的宫殿里，只有一张用来睡觉的大红木床，一个脱鞋用的小板凳和一件千疮百孔的貂皮大衣。

他一贫如洗，分文无有。偶尔，他向总理大臣借一个银币，去买一块火腿三明治。可是，他的总理大臣并没有大多的钱。看来，曾怂恿国王如此愚蠢地生活的总理大臣，他的前程也不会好到哪里去。

因此，这位国王在走投无路的情况下突然死去，留下一个十岁的儿子，让他继承了这个贫困的王国。他给儿子留下了那件虫蛀的貂皮大衣和没有珠宝的王冠。

没有人忌羨这个孩子。在他继承王位之前，几乎没有人想到过他。这时，人们才承认他是个重要人物。以总理大臣为首的政客和随从们举行了一次会议，决定为他做点什么。

这些人在老国王有钱的日子里，曾帮助他过着奢侈的生活。现在，他们都变成了穷人，可是又不肯工作。所以，他们决定拟定一个计划，以便使小国王的金库再存有更多的钱，他们自己好用着方便。

开过会之后，总理大臣来找正在院子里玩陀螺的小国王。他说道：

“陛下，我们已经想好了一个振兴你的王国的办法，恢复它以前的权势和荣耀。”

“好，”国王漠不关心地说道，“你们打算怎么办呢？”

“让你和一个有钱的小姐结婚。”总理大臣回答。

“让我结婚？”国王叫道，“哦，我才有十岁！”

“我知道，这太遗憾了。不过，陛下就会长大的，而且国事要求你结婚。”

“我不能和一个妈妈一样的女人结婚，对吗？”可怜的小国王问道。在他还是婴儿的时候，就失去了自己的妈妈。

“当然，我们不会让你和一个大似妈妈的女人结婚，这是非法的。你一定要找一个合适的妻子。”

“你不能和她结婚吗？”国王边问边拿起陀螺对准总理大臣的脚掷去，笑着看他怎样跳起来躲过陀螺的袭击。

“请听我说，”总理大臣说道，“你现在一文没有，可是你有一个王国。有许多富家太太和小姐很乐意将她们的财富作为交换，来获得王后的冠冕，即便国王仅仅是一个孩子。所以我们决定登出一则启事，推出价最高，就让她做库卡王后。”

“假如我必须结婚的话，”国王想了一会儿说道，“我宁愿和尼阿纳结婚，她是盔甲制造商的女儿。”

“她太穷了。”总理大臣回答。

“她的牙齿像珍珠一样洁白，她的眼睛像紫水晶一样明亮，而且她的头发是金黄色的。”小国王申辩道。

“不错，陛下，可是你必须利用你夫人的财富。如果你拔掉尼阿纳珍珠般的牙齿，摘除了她紫水晶般的眼睛，剃光了她金黄色的头发之后，她会变成什么样子呢？”

小国王打了个冷战。

“你看着办吧，”国王绝望地叹息道，“不过小姑娘要尽量好看，能作我的好伙伴。”

“我们会尽力而为的。”总理大臣说完扬长而去。他给所有的邻国发信，为年幼的库卡国王征婚。

愿意嫁给小国王的人很多，库卡王国的大臣们为了尽最大可能将大量的钱财带进国内，决定将小国王进行拍卖。

所以，他们指定一天，将所有邻国的贵妇人都聚集在宫殿内。这些太太和小姐来自毕尔科、穆尔格雷维亚、琼昆等国，甚至还有来自遥远的麦克威尔特共和国。

这天，总理大臣一大早就来到宫殿里，给国王洗过脸，梳过头，然后将一些旧报纸塞在大王冠里，给小陛下戴上。这顶王冠的样子很难看，原来缀满珠宝的地方，现在留下大大小小的洞。它被人踢来踢去，到处都是坑。不过，正如总理大臣所说的，这是国王的王冠，应当在国王拍卖的时候戴上。

所有的男孩都一样，不管是国王还是穷孩子。小国王仅有的一身衣服穿得又脏又烂，简直不能见人。可是又没有钱去买新衣服，所以总理大臣将那件旧貂皮大衣给小国王裹在身上，让他坐在空空荡荡的会客室中间的小板凳上。

王国所有的大臣、政客和随从都站在他的周围。他们都是好吃懒做，自命不凡的人。这些人数也数不清，看起来很有气派。

这时，会客厅的门被打开了，那些渴望做库卡王后的贵妇人们蜂拥而入。国王非常焦急地望着她们，发现所有的女人都老得可以做他的祖母，而且丑得足以吓飞了皇家田地里的乌鸦，他对她们毫无兴趣。

可是，这些贵妇人们没有一个人去看坐在板凳上的那个可怜的小国王。她们马上将充当拍卖人的总理大臣团团围住。

“你们花多少钱来买库卡王后的冠冕？”总理大臣高声叫喊道。

“冠冕在哪儿？”一位大惊小怪的老妇人问道。前不久她刚刚埋葬了第九个丈夫，她拥有几百万美元的财产。

“现在还没有冠冕。”总理大臣解释道，“不过，无论是谁，只要她肯出最高的价钱，就能将它买下来，而且有权戴上它。”

“哦，我明白了。”那位老妇人说道，“我出 14 美元。”

“14000 美元！”一位又瘦又高、满脸皱纹，酸醋一样的妇人喊道。国

王循声望去，寻思道，“她像一个被霜冻坏了的苹果。”

现在，拍卖的价格扶摇直上，而且场面达到了疯狂的程度。当拍卖的金额上升到百万美元的时候，那些受贫穷困扰的朝臣们喜形于色。

“他一定会给我们带来可观的财产。”其中一个人对他的同僚们低声地说道，“那时，我们就能帮助国王花掉这些钱。”

国王开始忧虑起来。他看到那些样子既善良又令人愉快的妇人们由于没有太多的钱，都不再出价了，只有那个满脸皱纹的老妇人像是下定了决心，不惜任何代价想得到王后的冠冕和小丈夫。这个老东西变得如此兴奋，她的假发乱得一团糟，横戴在头上，嘴里的假牙一颗接一颗地脱落出来。看到眼前的一切，小国王不寒而栗，可是老妇人并不罢休。

总理大臣终于结束了这场大拍卖，他大声喊道：

“这顶库卡王后的冠冕以 3,900,624 美元 16 美分的价格卖给了波库斯的玛丽·安·布罗德金斯凯。”这位老妇人当场付了现金。这个故事叫听起来的确像一个童话。

国王想到他必须和这位可怕的妇人结婚，感到非常不安。他开始痛哭流涕。那老妇人见了，重重地打了他一记耳光。这时，总理大臣走过来，谴责她当众虐待未来的大夫。

“你们还没有结婚呢，要等到明天，你们才能举行婚礼。那时，你才能随意打骂他。可是现在，我们想让人们看到这是爱情的结合。”

那天晚上，可怜的小国王一点儿也睡不着，心中充满了对未来妻子的恐惧。他想念和自己年龄相仿的尼阿纳小姑娘，他多么想和她结为夫妻。他躺在那张硬床上，翻来覆去不能入睡。月光从窗口泻进来，照在光亮的地板上，好像一块大白布单。在翻第一百个身的时候，他的手触到一个秘密的弹簧。它安在大桃花心木床架的床头上。随着一个尖利的声响，一块木板飞快地打开了，露出了一个洞。

这个声音引起了国王的注意，他望着打开的木板，踮起脚尖站立起来，将手伸进洞里去，拿出一张折叠起来的纸。它像是一本书，有好几页，被装订在一起。在第一页上面有这样的字：

“国王一旦遇到困难，
请将这张纸对折，
并将它点燃，
就能实现他的愿望。”

这并不是一首非常美妙的诗。可是当国王借着月光读完它的时候，心中充满喜悦。

“毫无疑问，我正处于困难之中。”他喊道，“我要马上点燃这张纸，看看会发生什么事。”

他扯下第一页纸，然后将剩下的一叠纸又放回那个秘密的地方。随后，他将这页纸对折起来，将它放在凳子上，划着一根火柴，点燃了这页纸。

这张燃烧着的纸冒出一股神奇的烟。国王坐在床沿上，满怀希望，注视着它。

烟雾消失后，他吃惊地看见一位胖胖的小人坐在凳子上。他抱着双肩，两腿交叉地叠在一起，沉静地面对国王坐着，嘴里叼着一支黑色荆棘烟斗。

“你好，我在这儿。”小胖人开始说道。

“我看见了，”小国王回答道，“你怎么会到这里来呢？”

“你不是烧掉了那页纸吗？”小胖人反问道。

“哦，是这样的。”国王承认道。

“那么，你一定是遇到困难了，我是来帮助你摆脱困难的，我是皇家床架的奴隶。”

“哦！”国王说道，“可我一直不知道你的存在啊。”

“你父亲也不知道，否则，他就不会那样愚蠢地为了钱卖掉了所有的东西。顺便说一下，他没有卖掉这张床，算是你的幸运。那么现在，你想要什么？”

国王回答：“我不知道想要什么，可是我知道不想要什么，就是那个要同我结婚的老妇人我不想要她。”

“这个问题好办，”小胖人说道，“你首先要将那老妇人交给总理大臣的钱退掉。然后，你再宣布退婚。不要害怕，你是国王，你的话就是法律。”

“好吧，”国王说道，“可是我非常需要钱啊。一旦总理大臣把百万美元退还给玛丽·安·布罗德金斯凯，那么我如何生活呢？”

“唔，这也非常容易。”小胖人再一次回答，他把手放进衣袋里，然后再抽出来，扔给国王一个旧皮革钱袋，“这是我给你的，只要它在你身边，你会永远荣华富贵。你每次可以从钱袋里取出一枚 25 美分的银币，取多少次都可以。无论怎样频繁地去取，另一枚 25 美分的银币会马上出现在钱袋里，钱会取之不尽，用之不竭。”

“谢谢你。”国王感激他说道，“你给了我一个宝贵的帮助，我只要有钱，就不用被迫问别人结婚了。我万分地感激你！”

“请不要介意。”小胖人一边回答一边慢慢地吸着烟斗，望着一缕青烟渐渐地消失在月光里。“这样的事情对我来说很容易办到，难道你就想得到这些东西？”

“我只能想到这些。”国王回答道。

“那么，请你关闭床架上那块秘密的木板，”小胖人说道，“今后，你如果再遇到困难，书里其余的部分会对你有帮助。”

这个小国王像先前那样，站在床上，伸出手又将打开的洞口关掉，以便不让别人察觉。之后，他转过身，那位皇家床架的奴隶已经消失了。

“我就猜到了，”国王说道：“可他不等我说一声‘再见’就走了，真令人遗憾。”

小国王如释重负，心情愉快地将那个皮革钱包放在枕头下面，又躺到床上，一直睡到第二天早晨。

当太阳升起来的时候，国王也起来了。他精神焕发，轻松愉快。他着手做的第一件事就是派人去找总理大臣。

那位高贵无比的总理大臣来了。他看起来忧郁而又不快活，可小国王充满对自己美好前程的向往，没有注意到他的情绪变化，他对总理大臣说：

“我决定不和任何人结婚，因为我刚刚得到一笔财产，所以我命令你把那老妇人付给你购买库卡王后冠冕的钱全部退还给她。并且你还要贴一张布告，告诉人们我的婚礼不再举行了。”

总理大臣听了这番话，浑身颤抖起来。因为他意识到这位年轻的国王开始决定自己的命运了，他要认真地行使自己的权力了。总理大臣像犯了罪一样。国王不得不问道：

“嗯，这是怎么回事？”